



INSTRUCCIONES DE USO
INSTRUCTION MANUAL
INSTRUÇÕES DE USO
MANUEL D'UTILISATION
ISTRUZIONI PER L'USO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ



MOD. SYDNEY / SYDNEY-T

Estimado cliente:

ESP Queremos darle las gracias por haber elegido uno de nuestros productos. El producto que usted ha adquirido, es algo de gran valor, por ello le invitamos a leer detenidamente este pequeño manual, para sacar el máximo partido al aparato.

Dear customer:

ENG We would like to thank you for choosing one of our products. The product you have just purchased is highly valuable and this is why we kindly invite you to read carefully this brief manual so as you can make the most of your equipment.

Estimado Cliente:

POR *Queremos agradecer por ter elegido um dos nossos produtos. O produto adquirido é de grande valor, pelo que solicitamos a leitura atenta deste manual, por modo a poder obter o máximo rendimento do seu produto.*

Cher client:

FR *Nous voulons vous remercier d'avoir choisi un de nos produits. Le produit que vous avez acquis est de grande valeur; par conséquent, nous vous invitons à lire attentivement ce petit manuel pour tirer le meilleur parti à l'appareil.*

Gentilissimo cliente:

IT *Vogliamo ringraziarla per avere scelto uno dei nostri prodotti. Il prodotto che lei ha acquistato è di grande valore; perciò, la invitiamo a leggere attentamente questo piccolo manuale al fine di ottenere il massimo dal suo apparecchio.*

Αγαπητέ πελάτη,

GR *Θα θέλαμε να σας ευχαριστήσουμε που διαλέξατε ένα από τα προϊόντα μας. Η συσκευή που αποκτήσατε, διαθέτει μεγάλες δυνατότητες, γι' αυτό σας καλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτό το μικρό εγχειρίδιο έτσι ώστε να μπορείτε να τις αξιοποιήσετε στο έπακρο.*

ADVERTENCIAS GENERALES / GENERAL WARNINGS / ADVERTENCIAS
GERAIS / AVERTISSEMENTS GENERAUX / AVVERTENZE GENERALI /
ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

ESP La instalación de la chimenea se tiene que realizar conforme a las reglamentaciones locales, incluidas las que hagan referencia a normas nacionales o europeas.

Nuestra responsabilidad se limita al suministro del aparato. Su instalación se debe realizar conforme a los procedimientos previstos para este tipo de aparatos, según las prescripciones detalladas en estas instrucciones y las reglas de la profesión. La responsabilidad del conjunto de la instalación, recaerá sobre los instaladores o en su caso sobre la empresa instaladora, en ambos casos deben ser cualificados y de reconocido prestigio.

!!!IMPORTANTE!!! Este producto incluye un bote de spray en el interior de la cámara de combustión u horno (en su caso), que debe ser extraído antes de la puesta en funcionamiento del mismo.

ENG The installation of the stove must be done according to the local regulations, including those referred to the national or European rules.

Our responsibility is limited to the supply of the equipment. The installation must be done according to the foreseen procedures for this type of equipments, following the prescriptions detailed in these instructions, and the rules established for this profession. The responsibility of the ensemble of the installation will fall on the installation engineers or, if it proceeds, on the company in charge of the installation; however, in both cases they must be qualified and renowned personnel.

IMPORTANT! This product includes a spray tin inside the combustion chamber or oven (where applicable) that needs to be removed before starting up the equipment.

POR *A instalação da salamandra deve-se realizar segundo as regulamentações locais, incluídas e de acordo com as normas europeias e nacionais.*

A nossa responsabilidade limita-se ao fornecimento do produto. A sua instalação deve-se realizar conforme os procedimentos previstos para este tipo de produtos, segundo as prescrições detalhadas nas instruções e regras de boa pratica. Os instaladores deverão ser qualificados e trabalharão por conta de empresas adequadas que assumam toda a responsabilidade do conjunto da instalação.

!!!Importante!!! Este produto inclui uma lata de spray dentro da câmara de combustão ou no forno (se houver) que devem ser removidas antes da colocação em operação.

FR L'installation de la cheminée doit s'effectuer conformément aux réglementations locales, y compris celles qui font référence à des normes européennes ou nationales. **Notre responsabilité se limite à la fourniture d'appareil. Leur installation, ne doit se faire conformément aux procédures prévues pour ce type d'appareils, selon les prescriptions détaillées dans ces instructions et les règles de la profession. Les installateurs seront qualifiés et travailleront au compte des entreprises**

adéquates, qui assument toute la responsabilité de l'ensemble de l'installation.

IMPORTANT!: *ce produit contient un spray à l'intérieur de la chambre de combustion ou un four (dans ce cas échéant), qui doit être prélevé avant la mise en oeuvre du même.*

IT La installazione della stufa si deve effettuare secondo le norme locali e nazionali, inclusi tutti quelli che fanno riferimento alle norme nazionali ed europee.

¡IMPORTANTE!: *Questo prodotto ha uno spray all'interno della camera di combustione o forno (ove sia applicabile), che deve essere estratto prima del funzionamento dell'apparecchio.*

GR Η εγκατάσταση της εστίας πρέπει να γίνει σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς, συμπεριλαμβανομένων τους εθνικούς ή ευρωπαϊκούς κανονισμούς που αναφέρονται.

Η δική μας ευθύνη περιορίζεται στην παροχή της συσκευής.

Η εγκατάστασή της πρέπει να γίνει σύμφωνα με τις -υπό προϋπόθεση- διαδικασίες για αυτού του είδους συσκευές, με τις λεπτομερείς απαιτήσεις που αναφέρονται στις οδηγίες χρήσης και σύμφωνα με τους επαγγελματικούς κανόνες. Οι τεχνικοί εγκατάστασης θα πρέπει να είναι ειδικευμένοι και να συνεργάζονται με εταιρείες, που θα μπορούν να αναλάβουν την πλήρη ευθύνη για ολόκληρη την εγκατάσταση.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!!! Αυτό το προϊόν περιέχει ένα μπουκάλι σπρέι στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης (στη δική σας περίπτωση), το οποίο πρέπει να αφαιρεθεί πριν την έναρξη της λειτουργίας του.

1. REGULACIONES / REGULATIONS / REGULAÇÕES / REGULATIONS / REGOLAZIONI / ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ.

ESP Para una perfecta regulación de la combustión, el modelo tiene varios tipos de regulaciones y entradas de aire. El funcionamiento es el que sigue:

ENG To get a perfect combustion regulation, this model presents different types of regulations and air inlets. The working process is as follow:

POR O modelo apresenta várias entradas de ar à câmara. Algumas destas regulações encontram-se ocultas pela tampa inferior. O seu funcionamento é o seguinte:

FR Pour une combustion optimale, le modèle comprend différentes entrées d'air au foyer. Le fonctionnement est le Suivant

IT Per una perfetta regolazione della combustione, questo modello ha diversi tipi di regolazioni de prese d'aria. Il funzionamento é come segue:

GR Για μια τέλεια ρύθμιση της καύσης, το μοντέλο διαθέτει διάφορα ρυθμιστικά.. Η λειτουργία τους περιγράφεται παρακάτω

1.1 REGULACION DE AIRE PRIMARIO / PRIMARY AIR REGULATION /
REGULAÇÃO DO AR PRIMARIO / REGULATION DE L'AIR PRIMAIRE /
REGOLAZIONE D'ARIA PRIMARIA / ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΕΥΟΝΤΑ
ΑΕΡΑ.

ESP Situada en la parte inferior, justo debajo de la puerta, nos permite la regulación de la entrada de oxígeno a la cámara de combustión.
El cajón de la ceniza está situado bajo la rejilla de fundición y para extraerlo se debe retirar previamente la misma. El cajón debe vaciarse con regularidad para que la ceniza no pueda dificultar la entrada de aire primario en la cámara de combustión.
Durante la combustión de leña, el ajuste de aire primario debe apenas abrirse, puesto que, de lo contrario, la leña arde rápidamente y el aparato puede sobrecalentarse.

ENG It is placed in the lower part, just underneath the door, and it allows us to regulate the combustion chamber oxygen inlet.
The ash pan is placed beneath the cast-iron grate and to remove it we previously need to move the cast-iron grate away. The ash pan needs to be emptied regularly so as to the ash cannot make difficult the primary air inlet into the combustion chamber.
During the wood combustion, the primary air device should be barely open; otherwise, the wood will burn very fast and the equipment can get overheated.

POR *Situa-se na parte inferior da porta, que permite a regulação da entrada de oxigénio à câmara de combustão. O depósito de cinzas, está situada por debaixo da grelha de fundição. Para remover, deve-se retirar a grelha. Este depósito deve-se limpar com regularidade, pois permite a passagem de ar primário à câmara de combustão.
Durante a combustão da lenha, o ajuste do ar primário deve-se abrir apenas com o essencial. Caso contrário, a lenha arderá rapidamente e o equipamento poderá sobre aquecer-se.*

FR *Située dans la partie inférieure, joute au-dessous de la porte, elle nous permet la régulation de l'entrée de l'oxygène à la chambre à combustion. La tiroir à cendre est située sous le grille en fonte et pour l'extraire, celle-ci doit se retirer au préalable. La caisse doit être vidée par régularité pour que la cendre ne puisse pas compliquer l'entrée d'air primaire dans la chambre à combustion.*

Pendant la combustion de bois de chauffage, l'ajustement d'air primaire doit être à peine ouvert, puisque, dans le cas contraire, le bois de chauffage brûle rapidement et l'appareil peut être surchauffer.

IT Situata nella parte inferiore, giusto sotto la porta, ci permette la regolazione dell'entrata di ossigeno alla camera di combustione.

Il cassetto porta-cenere è situato sotto la griglia in ghisa e per toglierlo questa deve ritirarsi previamente. Il cassetto porta-cenere si deve svuotare con regolarità affinché la cenere non difficolti la presa d'aria primaria per la combustione.

Durante la combustione di legno, il dispositivo d'aria primaria deve appena essere aperto, altrimenti, il legno si brucia molto velocemente e l'apparecchio può surriscaldarsi.

GR Τοποθετημένη στο κάτω μέρος της πόρτας, ρυθμίζει την ροή εισαγωγής του αέρα μέσω του συρταριού της στάχτης και της σχάρας προς την κατεύθυνση της καύσιμης ύλης .Ο πρωτεύων αέρας είναι χρήσιμος για την έναρξη αλλά και για την διαδικασία της καύσης.

Το συρτάρι του σταχτοδοχείου θα πρέπει να αδειάζετε ταχτικά, ώστε η στάχτη να μην μπορεί να δυσκολέψει την είσοδο του πρωτεύοντα αέρα που χρειάζεται για την καύση. Μέσω του πρωτεύοντα αέρα επίσης διατηρείται ζωντανή η φωτιά.



1.2 ENTRADA DE AIRE SECUNDARIO / SECONDARY AIR INLET / ENTRADA DE AIRE SECUNDARIO / ENTREE DE L'AIR SECONDAIRE / PRESA D'ARIA SECONDARIA / ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΑ ΑΕΡΑ

ESP Situada en la parte superior de la puerta. Favorece que el carbono incombusto pueda sufrir una postcombustión, aumentando el rendimiento y asegurando la limpieza del cristal.

ENG *Placed on the top of the door. It helps the unburned carbon to have a post-combustion, increasing the performance and assuring the cleaning of the glass.*

POR Situada na parte superior, por cima da porta. Esta entrada de ar, permite que o carbono incombustível possa sofrer uma post – combustão, aumentando o rendimento e assegurando a limpeza do vidro.

FR Tirette située au dessus de la porte. Elle favorise la postcombustion du carbone non embrasé, augmentant le rendement et assurant la propreté relative de la vitre.

IT Situata nella parte superiore della porta. Favorisce che il carbonio incombusto abbia una post-combustione, aumentando il rendimento e assicurando la pulizia del vetro.

GR Βρίσκεται στην πάνω εσωτερική πλευρά της πόρτας μεταξύ αυτού και του γυαλιού. Χρησιμεύει στην μετάκαυση των καυσαερίων που ενδεχομένως να περιέχουν άκαυστη ύλη, αυξάνοντας την αποτελεσματικότητα και την απόδοση και διασφαλίζοντας την καθαριότητα του τζαμιού.



1.3 REGULACION DOBLE COMBUSTION / DOUBLE COMBUSTION REGULATION / REGULAÇÃO DUPLA COMBUSTÃO / RÉGULATION DOUBLE COMBUSTION / REGOLAZIONE DOPPIA COMBUSTIONE/ ΡΥΘΜΙΣΗ ΔΙΠΛΗΣ ΚΑΥΣΗΣ:

ESP Situada en la parte trasera inferior, regula la entrada de aire destinado a la doble combustión. Su función es aumentar el rendimiento del equipo y disminuir las emisiones contaminantes. Se recomienda no bloquear dicha entrada.

ENG Placed in the lower rear part, it regulates the air inlet intended for the double combustion. Its function is to increase the performance of the equipment and to decrease the pollutant emissions. It is advisable not to block that inlet.

POR Regula a entrada de ar destinado à dupla combustão.

FR Située dans la partie postérieure inférieure, il règle l'entrée d'air destiné à la double combustion. Sa fonction est d'augmenter le rendement de l'équipe et de diminuer les émissions polluantes. La dite entrée recommande de ne pas être bloquée.

IT Situata nella parte posteriore inferiore, regola la presa d'aria intesa per la doppia combustione. La sua funzione è quella di aumentare il rendimento dell'apparecchio e ridurre le emissioni inquinanti. Si consiglia di non bloccare questa entrata.

GR Ρυθμίζει την είσοδο του αέρα που είναι προορισμένο για διπλή καύση. Συνιστάται οτι κατα τη διάρκεια της καύσης αυτή η ρύθμιση να παραμένει κλειστή και όταν ταθεροποιηθεί η φωτιά τότε προχωράμε στο άνοιγμά της.



2 COLOCACION / SUSTITUCION DE ELEMENTOS / ARRANGEMENT AND ELEMENTS REPLACEMENT / COLOCAÇÃO / SUBSTITUIÇÃO DOS ELEMENTOS / REPLACEMENT DES ELEMENTS / COLLOCAZIONE /SUSTITUZIONE DI ELEMENTI / ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

2.1 DEFLECTOR

ESP La ausencia del deflector causa una fuerte depresión con una combustión demasiado rápida, excesivo consumo de leña y consecuente sobrecalentamiento del aparato.

Para proceder a su colocación seguiremos los siguientes pasos:

2.2 DEFLECTOR.

ENG The absence of a deflector causes a big depression with a very fast combustion, excessive wood consumption, and the subsequent overheating of the equipment. To arrange it we need to proceed as follow:

2.1 DEFLECTOR

POR A ausência do deflector causa uma forte depressão com uma combustão demasiado rápida, um excessivo consumo de lenha e um consequente sobreaquecimento do equipamento. Para a sua colocação procederemos como as imagens indicam.

2.1 DEFLECTEUR

FR *L'absence du déflecteur provoque une forte dépression accompagnée d'une combustion trop rapide, une consommation excessive de bois et par conséquent une surchauffe de l'appareil.
Pour sa mise en place, procédez comme suit :*

2.1 DEFLETTORE

IT *L'assenza di deflettore causa una forte depressione con una combustione troppo veloce, eccessivo consumo di legno e il successivo surriscaldamento dell'apparecchio. Per la sua collocazione, procederemo come segue:*

2.1 ΑΝΑΚΛΑΣΤΗΡΑΣ (ΚΟΦΤΗΣ)

GR Στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης συναντάμε ένα ορθογώνιο μεταλλικό κομμάτι που είναι ο ανακλαστήρας (κόφτης). Η έλλειψη του προκαλεί μια δυνατή πτώση πίεσης με υπερβολικά γρήγορη καύση και υπερβολική κατανάλωση καυσόξυλων, και βέβαια υπερθέρμανση της συσκευής.
Ο ανακλαστήρας είναι εγκατεστημένος από το εργοστάσιο, η επεγκατάσταση και η επανατοποθέτηση του παρουσιάζεται παρακάτω:





2.2 PLACAS INTERIORES

ESP El interior de la cámara de combustión está compuesto por placas de vermiculita y **nunca se debe usar el producto si estas placas han sido extraídas**. En caso de rotura, para reemplazar la pieza debemos extraer el deflector y se actuará del siguiente modo:

- Comenzaremos extrayendo unos de los laterales. Para ello elevaremos un poco la placa y la iremos inclinando hasta que salga.

2.2 INTERNAL SHEETS.

ENG The internal part of the combustion chamber consists of vermiculite sheets and **we should never use the equipment if these sheets have been removed**.

In case of breaking the sheets, in order to replace it we need to remove the deflector and proceed as follow:

Start by removing one of the sides; to do so we need to raise the sheet a little bit and then bend it so as to get it out.

2.2 PLACAS INTERIORES

POR O interior da câmara de combustão está composta por placas de vermiculite e **nunca se deve usar o produto sem as placas**. Em caso de ruptura dessa placa, para substituir a peça, deve-se realizar os seguintes passos. Remover o deflector e remover uma das placas laterais. Para isso, deveremos levantar um pouco a placa e inclinar a mesma até que saia frontalmente.

2.2 PANNEAUX INTERIEURS

FR L'intérieur du foyer de combustion est composé de panneaux de vermiculite. **L'appareil ne doit jamais être utilisé si ces panneaux ont été enlevés**. En cas de détérioration, on procédera de la manière suivante pour les remplacer: Nous commencerons par extraire les uns des latéraux. Pour ce faire nous élèverons un peu la plaque et l'inclinerons jusqu'à ce qu'elle sorte.

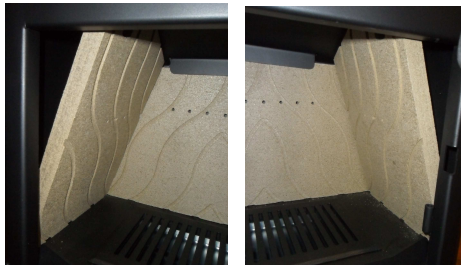
2.2. PIASTRE INTERNE

IT L'interno della camera di combustione è composto da piastre in vermiculite e l'apparecchio **non deve mai essere utilizzato se le piastre sono state rimosse**. In

caso di rottura, per sostituire questo pezzo dobbiamo togliere il deflettore e procederemo come segue:

2.2 ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΠΛΑΚΕΣ

- GR Το εσωτερικό του θαλάμου καύσης αποτελείται από κομμάτια βερμικουλίτη και το προϊόν δεν πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται εάν αυτές οι πλάκες έχουν μετακινηθεί.. Σε περίπτωση σπασίματος, για να αντικατασταθεί το κομμάτι, πρέπει να αφαιρέσουμε τον εκτροπέα και αυτό μπορεί να γίνει με τον εξής τρόπο :



2.3 SALVATRONCOS

- ESP Normalmente viene instalado de fábrica, para su colocación y extracción procederemos como sigue:

2.3 LOG SAVER GLASS PROTECTOR

- ENG It normally comes already installed from the factory, but to place and remove it we will proceed as follow:

2.3 PARA LEHNOS

- POR Normalmente vem instalado desde fábrica. No entanto, para a sua colocação procederemos como as imagens indicam:

2.3 SALVATRONCOS

- FR Il vient normalement installé d'origine. Pour le placement et l'enlèvement se fera comme suit:

2.3 SALVA TRONCHI.

- IT Di solito viene installato di fabbrica, ma per piazzarlo o toglierlo bisogna fare come descritto di seguito

2.3 ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΟ ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΥ

- GR Κανονικά είναι εγκατεστημένο από το εργοστάσιο. Η τοποθέτηση και εξαγωγή του παρουσιάζεται παρακάτω:



2.4 CONEXION DE LA VENTILACION - SISTEMA ELÉCTRICO (sólo mod. Sydney-T)

ESP El mod. Sydney-T está provisto de un ventilador de 270 m³/h, adecuado para mejorar la distribución del calor a través de la ventilación del ambiente. El encendido y la regulación de la ventilación, se realiza mediante el pomo regulador situado en la parte trasera derecha. Este regulador tiene las siguientes funciones:

- Posición OFF: el ventilador permanecerá apagado, siempre y cuando no haya combustión en el interior del hogar ya que la estufa está provista de un termostato que comanda el funcionamiento del ventilador en función de la temperatura de la estufa.
- Posición ON: el ventilador permanecerá encendido, aunque no haya combustión en el interior del hogar.

En todos los casos, usted podrá elegir la velocidad de funcionamiento del ventilador a través del regulador.

CONEXIÓN:

De la estufa, por su parte trasera derecha encontramos el conductor que se conecta a red. **Es aconsejable no cortar el mismo en su longitud, ya que este tramo es de utilidad a la hora de sustituir componentes eléctricos del interior.**

Es indispensable la correcta conexión a la instalación de puesta a tierra.

De la instalación del aparato deberá ocuparse personal cualificado y habilitado, conforme a las normas vigentes

SUSTITUCION:

En caso de sustitución de uno de los componentes eléctricos, la operación de sustitución puede realizarse desde el frontal de la estufa, sin necesidad de desinstalar la misma, deberá operar de la siguiente manera:

- En primer lugar, debe desatornillar el protector del ventilador aflojando el tornillo que tiene a cada lado.
- Retirado el protector, usted tendrá acceso directo tanto al termostato como a la ficha de conexiones y dejará visible al completo el propio ventilador.
- Para retirar el ventilador, sólo hay que elevarlo y liberarlo de su fijación a la estufa.
- Desconecte y sustituya el elemento deteriorado y vuelva a montar todo tal cual estaba montado.

2.4 VENTILATION CONNECTION – ELECTRICAL SYSTEM (only sydney-T model)

ENG The Sydney-T model has a fan of 270 m³/h in order to improve heat distribution through the environment ventilation.

The ignition and ventilation control is performed by the regulator knob located on the right rear part. This regulator has the following functions:

- Position OFF: the fan will remain switched off as long as there is no combustion inside the firebox as the stove has a thermostat that controls fan operation depending on the temperature of the stove.
- Position ON: the fan will remain switched on although there is no combustion inside the firebox.

In all cases, you will be able to choose the operating speed of the fan through the regulator.

CONNECTION:

The conductor connected to network is located on the right rear part of the stove. It is advisable not to cut it completely because it is useful when replacing electrical components inside.

It is essential the proper connection to the grounding system.

The installation of the appliance must be carried out by qualified and authorized personnel in accordance with current regulations.

SUBSTITUTION:

In case of replacement of one of the electrical components, the replacement operation can be performed through the frontal part of the stove, without necessity of uninstalling it, as follows:

- First, unscrew the fan protection, loosening the screw on each side.
- Once the protection has been removed, you will have direct access to the thermostat as well as to the connections card, leaving the fan completely visible.
- In order to remove the fan, just raise it and release it from its attachment to the stove.
- Disconnect and replace damaged items and reassemble everything as it was.

2.4 LIGAÇÃO DA VENTILAÇÃO – SISTEMA ELÉCTRICO (SÓ MODELO Sydney-T)

POR O modelo Sydney-T possui um ventilador de 270m³/h, servindo para melhorar a distribuição do calor pelo ambiente mediante a ventilação.

O acendimento e a regulação da ventilação são feitos através do botão de regulação situado na parte traseira direita. Este regulador tem as seguintes funções:

- Posição OFF: o ventilador permanece desligado, sempre que não exista combustão, visto que o equipamento possui um termóstato que comanda o funcionamento do ventilador em função da temperatura.

- Posição ON: o ventilador está permanentemente ligado, mesmo que não exista combustão.

No entanto poderá ser regulada a velocidade do ventilador actuando no botão do regulador.

LIGAÇÕES:

Na parte traseira direita equipamento encontra-se o cabo de ligação à electricidade. É aconselhável não cortar este cabo, pois o mesmo é útil em caso de substituição de componentes no interior.

É obrigatória a ligação à terra do equipamento.

O equipamento deverá ser instalado por pessoal devidamente qualificado e habilitado, e de acordo com as normas vigentes.

SUBSTITUIÇÃO:

No caso de ser necessária a substituição de algum componente eléctrico, essa operação pode ser efectuada pela frente do equipamento sem necessidade de desinstalar o mesmo. A operação deverá ser efectuada do seguinte modo:

- Em primeiro lugar deverá ser retirado o protector do ventilador, aligeirando os parafusos que existem de cada lado.
- Uma vez retirado o protector, temos acesso tanto ao termóstato como às ligações, ficando visível completamente o ventilador.
- Para retirar o ventilador, somente é necessário levantá-lo para o libertar da posição.
- Desligue e substitua o componente danificado e faça a montagem em sentido inverso.

2.4 CONNECTION DE LA VENTILATION – SYSTÈME ÉLECTRIQUE (seulement mod. Sydney-T)

FR *Le modèle Sydney-T dispose d'un ventilateur de 270 m3/h afin d'améliorer la distribution de la chaleur à travers la ventilation de l'environnement.*

L'allumage et le contrôle de la ventilation est réalisé par le pommeau de réglage situé sur la partie arrière droite. Ce régulateur a les fonctions suivantes:

- *Position OFF : le ventilateur restera éteint pourvu que il n'ya pas de combustion à l'intérieur de la chambre de combustion car le poêle a un thermostat qui contrôle le fonctionnement du ventilateur en fonction de la température du poêle.*
- *Position ON : le ventilateur restera allumé même si il n'ya pas de combustion à l'intérieur de la chambre de combustion. Dans tous les cas, vous pouvez choisir la vitesse de fonctionnement du ventilateur par le régulateur.*

CONNECTION :

*Le conducteur relié à réseau est située sur la partie arrière droite du poêle. **Il est conseillé de ne pas le couper complètement parce qu'il est utile lors du remplacement de composants électriques à l'intérieur.***

Il est essentiel une bonne connexion au système de prise de terre.

L'installation de l'appareil doit être effectuée par un personnel qualifié et autorisé conformément à la réglementation en vigueur.

REEMPLACEMENT :

En cas de remplacement d'un des composants électriques, l'opération de remplacement peut être effectuée à travers la partie frontale du poêle, sans nécessité de désinstallation, comme suit:

- *Tout d'abord, dévisser la protection du ventilateur, en desserrant la vis de chaque côté.*
- *Une fois que la protection a été enlevée, vous aurez un accès direct au thermostat ainsi que à la carte des connexions, laissant le ventilateur complètement visible.*
- *Pour retirer le ventilateur, il suffit de le soulever et le libérer de son attachement au poêle.*
- *Débranchez et remplacez les éléments endommagés et remontez comme il était.*

2.4 COLLEGAMENTO DEL VENTILATORE - SISTEMA ELETTRICO (solo mod. Sydney-T)

IT Il mod. Sydney-T ha un ventilatore di 270 m³/h per migliorare la distribuzione del calore attraverso la ventilazione dell'ambiente.

L'accensione e controllo della ventilazione si effettua con il pomello situato sulla parte posteriore destra. Questo regolatore ha le seguenti funzioni:

- Posizione OFF: il ventilatore rimane spento fintanto che non c'è combustione all'interno della camera di combustione perché la stufa ha un termostato che controlla il ventilatore secondo la temperatura della stufa.
- Posizione ON: il ventilatore rimane acceso anche se non c'è combustione all'interno della camera di combustione.

In tutti i casi, è possibile scegliere la velocità di funzionamento del ventilatore attraverso il regolatore.

COLLEGAMENTO:

Il conduttore collegato alla rete si trova sulla parte posteriore destra della stufa. **Si consiglia di non tagliarlo completamente di sostituzione di componenti elettrici all'interno.**

È indispensabile la corretta connessione al sistema di terra.

L'installazione dell'apparecchio deve essere effettuata da personale qualificato e autorizzato conformemente alla normativa vigente.

SOSTITUZIONE:

In caso di sostituzione di uno dei componenti elettrici, l'operazione di sostituzione può essere effettuata attraverso la parte frontale della stufa, senza necessità di disinstallazione, come segue:

- In primo luogo, svitare la protezione del ventilatore, allentando la vite su ciascun lato.
- Una volta che la protezione è stata rimossa, si avrà accesso diretto al termostato e al pannello di connessioni, lasciando il ventilatore completamente visibile.
- Per rimuovere il ventilatore, basta sollevarlo e rilasciarlo dal suo attaccamento alla stufa.
- Scollegare e sostituire gli elementi danneggiati e rimontarli tutto come era.

2.4 ΣΥΝΔΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΖΕΣΤΟΥ ΑΕΡΑ – ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ (ΜΟΝΟΝ ΓΙΑ ΤΟ ΜΟΝΤΕΛΟ SYDNEY-T).

GR

Το μοντέλο SYDNEY-T διαθέτει έναν ανεμιστήρα παροχής αέρα 270 m³/h για την βέλτιστη διασπορά της θερμότητας στον χώρο.

Η έναρξη και η ρύθμιση της έντασης λειτουργίας γίνεται από τον περιστρεφόμενο επιλογέα ο οποίος βρίσκεται στην πίσω δεξιά πλευρά της εστίας. Αυτός ο επιλογέας έχει τις εξής δυνατότητες λειτουργίας:

- Θέση OFF: Ο ανεμιστήρας θα παραμένει σβηστός εφόσον η εστία δεν είναι αναμμένη (δεν γίνεται καύση μέσα στον θάλαμο καύσεως) ενώ θα ξεκινήσει αυτόματα μόλις η εστία ζεσταθεί. Το σύστημα διαθέτει θερμοστάτη ο οποίος ελέγχει την λειτουργία του ανεμιστήρα με βάση την θερμοκρασία της εστίας.
- Θέση ON: Ο ανεμιστήρας θα λειτουργεί ακόμα και εάν η εστία είναι σβηστή (δεν γίνεται καύση μέσα στον θάλαμο καύσεως).

Σε κάθε περίπτωση, μπορείτε να επιλέξετε την ταχύτητα λειτουργίας του ανεμιστήρα μέσω του ρυθμιστή.

ΣΥΝΔΕΣΗ:

Τα καλώδια σύνδεσης με το δίκτυο βρίσκονται στο δεξί πίσω μέρος της εστίας. **Συστήνεται να μην τα κόψετε τελείως διότι ένα διαθέσιμο μήκος θα είναι χρήσιμο σε περίπτωση αντικατάστασης κάποιου ηλεκτρικού εξαρτήματος εσωτερικά.**

Είναι απαραίτητη η σωστή σύνδεση με την γείωση.

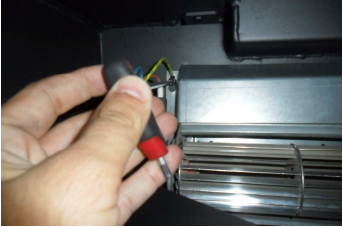
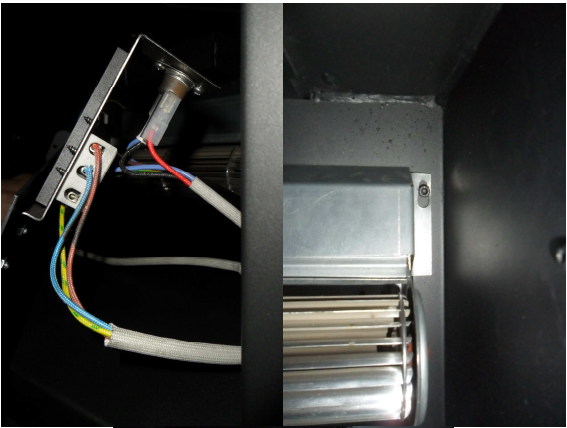
Η εγκατάσταση της συσκευής πρέπει να γίνεται από εξουσιοδοτημένο και εξειδικευμένο προσωπικό πάντα σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

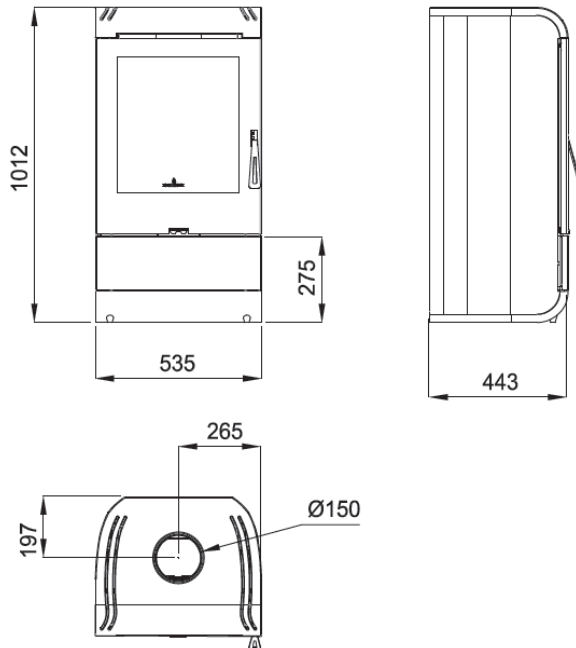
Σε περίπτωση ανάγκης αντικατάστασης κάποιου από τα ηλεκτρικά εξαρτήματα, αυτό μπορεί να γίνει από το μπροστινό τμήμα της εστίας, χωρίς την ανάγκη απεγκατάστασης της ως εξής:

- Πρώτα αφαιρέστε το εξάρτημα προστασίας του ανεμιστήρα, ξεβιδώνοντας τις βίδες που βρίσκονται σε κάθε πλευρά.
- Όταν αφαιρεθεί το προστατευτικό τμήμα, θα έχετε άμεση πρόσβαση στον θερμοστάτη καθώς επίσης και στην πλακέτα σύνδεσης, ενώ και ο ανεμιστήρας είναι πλήρως ορατός.
- Για να μπορέσετε να αφαιρέσετε τον ανεμιστήρα, απλά ανασηκώστε τον και απελευθερώστε τον από την βάση του στην εστία.
- Αποσυνδέστε και αντικαταστήστε τα φθαρμένα υλικά. Επανατοποθετήστε τα διάφορα τμήματα στην αρχική τους θέση.



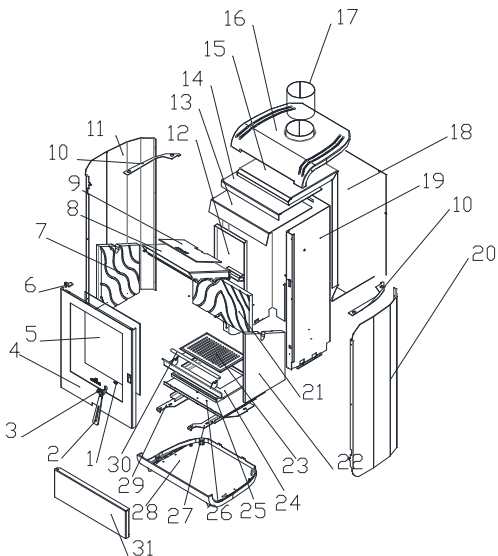


3. CARACTERISTICAS TECNICAS / TECHNICAL FEATURES /
CARACTERISTICAS TECNICAS / CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES / CARATTERISTICHE TECNICHE /
ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ



DATOS TECNICOS	Sydney
Potencia calorífica	11 kW
Rendimiento	76 %
Emisiones CO (13% O2)	0.09 %
Temperatura de humos	346 °C
Conducto de humos (mm)	$\varnothing 150$
Carga combustible aconsejada	3.4 Kg./h
Peso	97 kg

4 **EXPLOSION / EXPLODED VIEW DRAWING / EXPLOÇÃO /
ECLATE / DISEGNO ESPLOSO / АНАИТТМА**



N°	DESCRIPCION / DESCRIPTION	N°	DESCRIPCION / DESCRIPTION
1	Rodillo y casquillo de cierre	17	Collarin salida de humos
2	Maneta	18	Camara trasera
3	Arandela y casquillo IN-055	19	Cuerpo
4	Puerta	20	Camara lateral derecha
5	Cristal	21	Vermiculita trasera
6	Bisagra	22	Vermiculita lateral derecha
7	Vermiculita lateral izquierda	23	Parilla fundición
8	Deflector	24	Plano fuego
9	Deflector superior	25	Cajon cenicero
10	Soporte camara	26	Cajonera
11	Camara lateral izquierda	27	Chapa regulación aire secundario
12	Conductor aire	28	Base
13	Techo limpiacristal	29	Chapa regulación aire primario
14	Techo	30	Salvatroncos
15	Camara aire turbina	31	Puerta leñero
16	Techo		

IMPORTANTE / IMPORTANT / IMPORTANTE / IMPORTANT/
IMPORTANTE / ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

ESP Este producto puede ser instalado cerca de las paredes de la habitación siempre y cuando las mismas cumplan los siguientes requisitos:

- Respetar una separación de en torno a 5-10 cm a la pared
- Comprobar que la pared está elaborada completamente en fábrica de ladrillo, bloque de termoarcilla, hormigón, rasilla...etc y estar revestidas por material susceptible de soportar alta temperatura.

Por tanto, para cualquier otro tipo de material (placa de yeso, madera, cristal no vitroceramico...etc) el instalador deberá prever un aislamiento suficiente o dejar una distancia mínima de seguridad a la pared de 80-100 cm. En este ultimo caso también es obligatorio el uso de tubo aislado térmicamente.

ENG This product can be installed next to the walls of the room, provided that they meet the following requirements:

- To respect a distance of about 5-10 cm. to the wall.
- To check that the wall is completely made of brick, fireproof brick blocks, concrete, thin hollow brick, etc., and that they are covered by a material susceptible to support high temperatures.

Therefore, in the event of the wall being made of any other material (plasterboard, wood, non glass-ceramic, etc.) the installation engineer should foresee an adequate isolation or leave a minimum security distance to the wall of 80-100cm. In this case, it is compulsory to use thermal insulated pipe.

POR Este produto pode ser instalado próximo às paredes da sala, desde que preencham os seguintes requisitos:

- Mantenha uma distância de 5-10 cm em torno da parede
- Verifique se a parede é feita inteiramente em tijolo, termoarcilla bloco, concreto, tijolos finos etc ... e ser objecto de material capaz de suportar altas temperaturas.

Por tanto, para qualquer outro tipo de material (placas de gesso, madeira, vidro, cerâmica não ... etc) o instalador deve fornecer isolamento adequado ou deixe uma distância mínima de segurança para a parede de 80-100 cm. Neste último caso, foi necessária a utilização de tubulação de isolamento

FR Ce produit peut être installés près des murs d'une pièce à condition qu'ils remplissent les conditions suivantes :

- Respecter une séparation d'environ 5-10 cm du mur
- Vérifier que le mur est en briques, en bloc d'argile thermique, béton ... etc et est revêtu d'un matériau susceptible de supporter une température élevée

Par conséquent, pour n'importe quel autre type de matériau (plaque de plâtre, bois, verre non en vitrocéramique etc.), l'installateur devra prévoir une isolation suffisante et laisser une distance minimale de sécurité entre l'appareil et le mur de 80 à 100 cm. Dans ce dernier cas, il est également obligatoire de prévoir un tubage thermiquement isolé.

IT Questo prodotto può essere installato vicino alle pareti della stanza, sempre e quando gli stessi soddisfanno le seguenti requisiti:

- Rispettare una distanza tra 5-10cm. alla parete.
- Controllare che la parete è completamente fatta in mattoni, blocchi di termoargilla, calcestruzzo, mattoni sottili, ecc., ed essere rivestita di materiale suscettibile di sopportare alte temperature.

Perciò, per qualsiasi altro tipo di materiale (cartongesso, legno, vetro non vetroceramico, ecc.) l'installatore dovrà prevedere un isolamento sufficiente, oppure lasciare una distanza minima di sicurezza alla parete di 80-100cm. In questo ultimo caso è obbligatorio l'uso di condotto metallico isolato termicamente.

GR Αυτό το προϊόν μπορεί να εγκατασταθεί κοντά στους τοίχους ενός δωματίου εφόσον πληρούνται τα παρακάτω:

- Να υπάρχει μια απόσταση περίπου 5-10 cm από τον τοίχο.
- Να επαληθεύσετε ότι ο τοίχος είναι κατασκευασμένος από τούβλα, θερμοπηλό, μπετόν, λεπτά τούβλα κτλ και κατά προτίμηση καλυμμένος από υλικό ικανό να αντέχει την υψηλή θερμοκρασία.

Για οποιοδήποτε άλλον τύπο υλικού (γυψοσανίδα, ξύλο, τζάμι όχι υαλοκεραμικό κτλ) ο εγκαταστάτης θα πρέπει να προβλέψει μια επαρκή μόνωση ή να αφήσει μια απόσταση ασφαλείας από τον τοίχο 80-100 cm. Σε αυτήν την τελευταία περίπτωση επίσης είναι υποχρεωτική η χρήση θερμομονωτικού σωλήνα στο σημείο επαφής με ευαίσθητα υλικά.

Los datos incluidos en este manual no son vinculantes.
La empresa se reserva el derecho de aportar modificaciones y mejoras sin ningún preaviso.

The data provided in this manual are not binding.
The company reserves the right to carry out modifications and improvements without notice.

Os dados incluídos neste manual não são vinculantes. O fabricante reserva-se ao directo de realizar todas as modificações e melhoras técnicas sem aviso prévio.

Les données incluant ne compromettent en rien la société, qui se réserve le droit d'apporter modifications et améliorations sans préavis.

I dati inclusi in questo manuale non sono impegnativi.
La ditta si riserva il diritto di apportare modifiche e migliorie senza alcun preavviso.

Τα στοιχεία που περιλαμβάνονται σε αυτό το εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικά.

Η εταιρεία έχει το δικαίωμα να κάνει αλλαγές και βελτιώσεις χωρίς προηγούμενη προειδοποίηση.



Para cualquier consulta, dirigirse al distribuidor donde fue adquirido.

Please, do not hesitate to contact your dealer for further information.

Por favor, não hesite em contactar o seu distribuidor para obter mais informações.

S'il vous plaît, n'hésitez pas à contacter votre distributeur si vous avez des autres questions.

Per favore, non esitate a contattare il vostro distributore per altri informazioni.

Παρακαλούμε, μην διστάσετε να επικοινωνήσετε με τον προμηθευτή σας για περισσότερες πληροφορίες.

V4-20/05/13